Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrawia was Gajus, ― goszczący mnie i całe ― zgromadzenie. Pozdrawia was Erast ― zarządca ― miasta i Kwartus, ― brat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Gajus goszczący mnie i zgromadzenie całe pozdrawia was Erast zarządca miasta i Kwartus brat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was Gajusz,\* gospodarz mój i całego zgromadzenia.\*\* Pozdrawia was Erastos,\*\*\* skarbnik miejski,\*\*\*\* oraz brat Kwartus.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Gajus, goszczący mię i całą (społeczność) wywołanych. Pozdrawia was Erast, szafarz miasta, i Kwartus, brat\*. [\* O współwyznawcy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Gajus goszczący mnie i zgromadzenie całe pozdrawia was Erast zarządca miasta i Kwartus brat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was Gajusz, gospodarz — mój i całego kościoła. Pozdrawia was Erastos, skarbnik miejski, oraz brat Kwartus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego kościoła. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus, brat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i wszystkiego zboru. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus brat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój, i wszytek kościół. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejscki, i Kwartus, brat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia was Gajus, który jest gospodarzem moim i całego Kościoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego zboru. Pozdrawia was Erast, skarbnik miejski, i brat Kwartus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawia was Gajus, który udzielił mi gościny i całemu Kościołowi. Pozdrawia was Erast, zarządca miasta, i Kwartus, brat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was Gajus, udzielający gościny mnie i całemu Kościołowi. Pozdrawia was Erast, skarbnik miasta i brat Kwartus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego Kościoła. Pozdrawia was Erastus, skarbnik miasta, oraz Kwartus, brat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawia was Gajusz, z którego gościny korzystam i ja, i cała wspólnota. Pozdrawia was Erastus, skarbnik zarządu miejskiego i brat Kwartus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawia was Gajusz, gospodarz mój i całego Kościoła. Pozdrawia was Erast, skarbnik miasta, oraz brat Kwartus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас Гай - гостинний для мене і для всієї церкви. Вітає вас міський скарбник Ераст і брат Кварт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was Gajus, mój gospodarz oraz całego zboru. Pozdrawia was Erastus, zarządca miasta oraz brat Kwartus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrawia was w Panu mój gospodarz Gajusz, w którego domu spotyka się całe zgromadzenie. Pozdrawiają was Erast, skarbnik miejski, i brat Kwart. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego zboru. Pozdrawia was Erast, szafarz miejski, jak również Kwartus, jego brat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Także Gajus prosi o przekazanie wam pozdrowień. Jestem teraz gościem w jego domu, w którym spotyka się także tutejszy kościół. |

1. 1) <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>530 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gajusz, Γάϊος, czyli: należący do Gaji, (bogini ziemi) to być może Gajusz Tytus Justus, w którego domu mieszkał Paweł w czasie pobytu w Koryncie (<x>510 18:7</x>;<x>510 19:29</x>;<x>510 20:4</x>; <x>530 1:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 19:22</x>; <x>620 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Erastos, Ἔραστος, czyli: ukochany : dość częste imię; w Koryncie odnaleziono łac. napis: „Erastos, komisarz do spraw robót publicznych, poniósł koszty wybrukowania tego placu”. Być może odnosi się to do Erasta, skarbnika miejskiego, ale może to być również osoba, o której czytamy w <x>510 19:22</x>; <x>620 4:20</x>; <x>520 16:23</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kwartus, tj. czwarty syn. NP mówi o nim tylko w tym wersecie; <x>520 16:23</x>L. [↑](#footnote-ref-6)